



Zomercursus: Aleksey Koerbanovski doceert kunstgeschiedenis in het Russisch Museum, zie p.2  
Летняя школа: Алексей Курбановский, курс по истории искусства в Русском музее, см. стр. 2

## Новая программа Русского семестра

Лейденский и Гронингенский университеты будут теперь проводить так называемый русский семестр, учебную программу славистов второго года обучения, в Европейском университете. Этот небольшой университет имеет очень высокий рейтинг; многие его преподаватели - серьезные исследователи с большим опытом работы в иностранных вузах.

В особняке на Гагаринской, 3 царит атмосфера открытости и критичности. В библиотеке имеется хорошее собрание зарубежных изданий, которым студенты могут беспрепятственно пользоваться. Во время предыдущих семестров Голландский институт организовывал факультативный курс Современная российская политика с участием преподавателей Европейского университета Никиты Ломагина и Владимира Гельмана, а также курс по истории русского искусства Алексея Курбановского в Русском музее.

Наряду со стандартными предметами, которые будут преподаваться на английском - политология, социология, экономика, культурология - Европейский университет предлагает студентам языковые занятия. Большая часть занятий будет проходить на Гагаринской, 3; часть лекций - в Голландском институте.

## Nieuwe opzet Russisch semester

De Universiteiten van Leiden en Groningen hebben besloten vanaf 2010 het zogeheten Russische semester voor de 2e jaars studenten Slavistiek onder te brengen bij de European University (EUSPb). Veel docenten van deze kleine, maar kwalitatief hoogstaande universiteit zijn serieuze onderzoekers met een uitgebreide ervaring in het doceren aan buitenlandse universiteiten.

De sfeer aan Gagarinskaja 3 is open en kritisch. De bibliotheek kent een goede collectie internationale boeken, die up to date is en waaruit vrijelijk door studenten kan worden geleend. In voorgaande 'Semesters' hebben de Nederlandse studenten op het NIP facultatief al enkele cursussen Russische politicologie kunnen volgen bij Nikita Lomagin en Vladimir Gelman, docenten van de EUSPb en ook een cursus Russische kunstgeschiedenis

bij Aleksey Koerbanovski in het Russisch Museum.

Naast het normale pakket op het gebied van politicologie, sociologie, economie en culturele studies, alle in het Engels gegeven, biedt de EUSPb nu ook Russische taalverwerving aan voor buitenlandse studenten. Het merendeel van de lessen zal plaatsvinden op Gagarinskaja 3, maar ook het NIP zal een deel van het lespakket blijven verzorgen.

Het **Nederlands Instituut in Sint-Petersburg** (NIP) is in 1997 opgericht door de Universiteit van Amsterdam, Rijksuniversiteit Groningen, Universiteit Leiden, Universiteit Utrecht, Radboud Universiteit Nijmegen en de Vrije Universiteit Amsterdam. **Голландский институт в Санкт-Петербурге** создан в 1997 году университетами Амстердама, Гронингена, Лейдена, Утрехта, Неймегена и Свободным университетом Амстердама.



• CURSUS

## Rusland voor beginners

De zomercursus 'Rusland voor beginners' 2010 is van 16 tot 30 augustus, met in juni een studiedag in de Hermitage Amsterdam. Inschrijven is mogelijk tot 15 maart. Voor meer informatie: <http://www.nispb.ru/zomercursus>

Onderstaande een verslag van de eerste, enthousiast ontvangen zomercursus 2009:

Kennismaken met Rusland, in het land zelf, in Petersburg, op het NIP.

In augustus 2009 vond de eerste intensieve zomercursus voor beginners plaats: een dagelijkse component was voor de Russische taal gereserveerd; daarnaast kwamen geschiedenis, politiek, economie, kunst en cultuur ruimschoots aan bod (deels in het Engels, deels in het Nederlands). Alle lezingen en lessen vonden plaats op het NIP, waar de cursisten steeds gebruik konden maken van alle benodigde technische voorzieningen. Sommige lezingen vonden in het museum plaats, sommige vanwege de couleur locale op straat.

Een vriendelijke staf zorgde voor een soepele planning, wat nodig was omdat de docenten zich in hun enthousiasme niet steeds aan het tijdschema hielden. Dat alle lessen uitliepen, had ook te maken met de leergierige cursisten die de volle twee weken benutten om alles uit de docenten te halen. Door de kookavond op de allereerste dag maakten cursisten, docenten en staf al meteen op informele wijze kennis; de vrije tijd werd ingevuld met film, theater en kroeg, en een bezoek aan Novgorod.

**Peter van Nunen**, coördinator en docent cursus 'Rusland voor beginners'.

"De cursus 'Rusland voor beginners' zou ik iedereen van harte aanraden. De

organisatie, content, docenten en alles eromheen was top! Ik heb het gevoel dat ik het echte Rusland heb leren kennen, wat mij nog enthousiaster heeft gemaakt." (Milos van Moorsel, student IBL, 3e jaar, Maastricht).

"De waarde van de NIP Summer course heeft gelegen in de verdieping van de kennis over Rusland in al haar facetten. Praktisch voor de zakelijke contacten met Russische organisaties en inspirerend en stimulerend voor mijn proefschrift-in-woording over organisatieculturen in Rusland." (Cees den Teuling, manager)

• LEZINGEN

## Dutch Wednesdays

In de St. Petersburg Times van 29 september j.l. wordt een nieuwe trend gesignaleerd in het Russische uitgaansleven. De financiële crisis zou het publiek bewuster hebben gemaakt van zijn vrijetijdsbesteding, want naast het gewone nachtbraken is het nu 'hot' om

lezingen te bezoeken. De 'Times' noemt het NIP met zijn 'Dutch Wednesdays' als een van de trendsetters. Ook deze wintermaanden staan er lezingen op het programma.

Woensdag 9 december houdt prof. Monique Leyenaar een lezing over Trends in citizens' participation. In Europa groeit de wens om de burger op nieuwe manieren te betrekken bij de politieke besluitvorming. In Nederland brengt een Forum van 140 willekeurig gekozen burgers advies uit over hervorming van het kiesstelsel en over de wenselijkheid van correctieve referenda. In haar lezing zullen deze nieuwe trends in de burgerlijke participatie kritisch worden geanalyseerd.

Prof. dr. Joep Leerssen geeft op 24 februari een lezing met de prikkelende titel: 'Narodnost: a Western invention'. Leerssen is specialist in de Europese geschiedenis van het nationalisme in de periode 1760 - 1860. Naar zijn overtuiging dient het nationalisme als multinationaal fenomeen te worden bestudeerd, en vanuit supranationaal perspectief.



Monique Leyenaar is hoogleraar Vergelijkende politicologie, in het bijzonder politieke participatie en politieke vernieuwing, aan de Radboud Universiteit Nijmegen. Zij is lid van de Raad voor het Openbaar Bestuur.

Моник Лейенар преподает сравнительную политологию в Неймегенском университете Радбауда, ее специализация - политическое участие и реформы. Она является членом Гражданского совета Нидерландов.



Joep Leerssen is hoogleraar Moderne Europese Letterkunde aan de UvA. In 2007 werd hij door studenten verkozen tot hoogleraar van het jaar. In 2008 werd hem de Spinozapijs toegekend.

Йуп Лерсен преподает современную европейскую литературу в Амстердамском университете. В 2007 г. студенты назвали его лучшим преподавателем года. В 2008 г. ему была присуждена премия Спинозы.



Zomercursus, 1e dag: kookworkshop / Летняя школа, 1-й день: кулинарное занятие

• КУРСЫ

## Летняя школа

Занятия Летней школы «Россия для начинающих» пройдут в 2010 г. с 16 по 30 августа. В июне состоится вводное занятие в центре «Эрмитаж Амстердам». Заявки можно подавать до 15 марта, дополнительная информация: <http://www.nispb.ru/zomercursus>. О том, как прошла первая летняя школа, пишет ее координатор, Петер ван Нюнен.

В августе 2009 г. состоялась первая летняя школа для начинающих. Ежедневным компонентом программы было изучение русского языка, в дополнение - занятия по истории, политике, экономике, искусству и культуре на английском и голландском языках. Лекции проходили в Голландском институте, где участники могли пользоваться всеми его техническими возможностями, остальные занятия - в музеях или на улицах города.

Всегда дружелюбные сотрудники

института помогли планировать учебный процесс - это было необходимо, так как энтузиазм преподавателей выходил за рамки графика. Способствовали этому и любознательность студентов, и стремление как можно больше всего узнать за две недели. В первый вечер на кулинарном занятии слушатели курса, преподаватели и сотрудники института смогли ближе познакомиться друг с другом в неформальной обстановке. Свободное время было заполнено просмотром фильмов, посещением театров и поездкой в Новгород.

«Я очень рекомендую принять участие в курсе «Россия для начинающих». Его содержание, преподаватели, организация - все было на высшем уровне! У меня появилось ощущение, что я познакомился с настоящей Россией, и это только подогрело мой энтузиазм». (Милос ван Морсел, студент IBL, Маастрихт)

«Главная заслуга Летней школы Голландского института состоит в том, что она позволила углубить знания о России во всех аспектах. Эти знания

пригодились и для моих деловых контактов с российскими организациями, и для моей диссертации о корпоративной культуре в России, над которой я сейчас работаю». (Кейс ден Тёлинг, менеджер)

• ЛЕКЦИИ

## Голландская среда

В газете St. Petersburg Times от 29 сентября вышла статья о новых тенденциях ночной жизни в России. По мнению автора статьи, финансовый кризис повлиял на выбор мест свободного времяпрепровождения. Кроме привычных в этом случае клубов, стало модным посещать лекции. Times называет лекции цикла «Голландская среда» Голландского института в числе законодателей этого модного тренда. Зимой мы подготовили новые встречи.

9 декабря проф. Моник Лейенар расскажет о тенденциях гражданского участия в жизни государства. В Европе существует потребность в новых методах привлечения граждан к принятию политических решений. В Нидерландах создан Гражданский Форум, в который входят 140 произвольно выбранных граждан. Форум вносит свои рекомендации по реформированию избирательной системы и необходимости введения поправочного референдума. Моник Лейенар представит в своей лекции аналитическую оценку этих новых видов гражданского участия.

Название лекции проф. др. Йупа Лерсена, которая состоится 24 февраля, мало кого оставит равнодушным: «Народность: изобретение Запада.» Проф. Лерсен - специалист по истории европейского национализма периода 1760 - 1860 гг. По его мнению, национализм следует изучать как мультинациональное явление, в наднациональной перспективе.

• ONDERWIJS

## Het verschil tussen weten en kunnen

‘Maar dat is toch heel gemakkelijk?’ De eerstejaars aan de Staatsuniversiteit Sint-Petersburg SPbGU zijn stomverbaasd als ik vertel dat Nederlandse studenten de meeste fouten maken met d’s en t’s. Studenten in Nederland zijn weer verontwaardigd als je moeilijk doet over spelfouten. ‘U begrijpt toch wat ik bedoel?’

Als het gaat over de onderwijssystemen van Rusland in Nederland, hoor je al snel over de tweedeling kennis en vaardigheden. In Rusland zou meer aandacht worden besteed aan pure kennis: bijvoorbeeld over grammatica, geschiedenis en literatuur. Nederlandse studenten zouden meer uitblinken in vaardigheden als presenteren, samenwerken, debatteren.

Het pleidooi in Nederland voor het ‘nieuwe leren’ is gebaseerd op het principe dat leren een proces is van actieve kennisconstructie en niet van passieve kennisoverdracht. De docent is meer een ‘coach’ die de studenten vanaf de zijlijn stimuleert. Een nadeel hiervan is dat de kennis in de zoektocht vaak verloren gaat, of in ieder geval flink gecompenseerd kan worden met een vlotte babbel.

Kennis en vaardigheden komen uiteindelijk samen in de attitude van de student. Volgens mij moet daar dan ook de aandacht naar uitgaan: docenten moeten studenten een nieuwsgierige, kritische en actieve houding bijbrengen. En vooral niet te veel langs de zijlijn staan, maar een stukje meerrenen. Om een voorzetje te geven.

*Thea Mepschen is neerlandica. Ze doceert Nederlands aan de SPbGU en aan 3e jaars cursisten op het NIP. In Nederland gaf ze les op de Hanzehogeschool Groningen.*



Rollenspel met Thea Mepschen (rechts) Ролевая игра с Теа Мепсен (справа)

• WETENSCHAP

## AIDS in Rusland

In oktober bezocht ik het NIP om onderzoek te doen voor mijn proefschrift over non-gouvernementele organisaties (NGO’s) en HIV/AIDS in Rusland. Ik heb onder meer een aantal organisaties bezocht die in Sint-Petersburg aan Aidsbestrijding werken. De NGO ‘Humanitarian Action’, bijvoorbeeld, staat bekend om zijn laagdrempelige projecten voor drugsgebruikers en straatkinderen; de NGO ‘Stellit’ doet naast sociale projecten ook onderzoek naar de verspreiding van HIV/AIDS in Rusland.

Ik heb mijn tijd ook benut om een artikel te voltooien dat binnenkort zal verschijnen in een Russisch wetenschappelijk tijdschrift. Daarnaast gaf ik lezingen over mijn onderzoek aan de Economische Faculteit en aan het Centrum voor Duitsland- en Europastudies van de Staatsuniversiteit Sint-Petersburg. Ik vond hierbij vooral de discussie met studenten interessant, een discussie die mij veel leerde over hoe jongeren in Rusland tegen het probleem van de steeds groter wordende Aids-epidemie in hun land aankijken.

Tenslotte nam ik deel aan de *Eastern European and Central Asian AIDS Conference*, een hoogtepunt van mijn werkbezoek. Mijn vijf weken in Sint-Petersburg zijn voorbijgevlogen. Door de stimulerende werkomgeving aan het NIP en de contacten die ik heb kunnen opdoen was het een zeer waardevolle tijd.

*Ulla Pape, Rijksuniversiteit Groningen*

## Het NIPpertje

Begin oktober besloot ik voorzichtig te kijken of ik een stageplek in Rusland kon vinden voor het nieuwe jaar. Dat ging sneller dan verwacht en twee weken later zaten mijn warme kleren en ik in het vliegtuig naar St. Petersburg. Inmiddels ben ik helemaal gewend en lijkt het normaal dat het binnenshuis altijd subtropisch warm is, dat je vrienden voor je zorgen alsof je familie bent en dat niets, maar dan ook niets, ooit gaat zoals je verwacht.

Zo had ik aan het begin van mijn stage ‘het is hier niet zo druk hoor’ niet verwacht dat ik het eerste weekend bijna op het instituut kon gaan wonen. Aanleiding hiervoor was het bezoek van Mieke Bal, gerenommeerd wetenschapper en kunstenaar. In één van haar projecten keert zij de blik op emigratie om, door niet te kijken naar de nieuwe omgeving van emigranten, maar naar de leegte die zij achterlaten. Hiervoor interviewt zij moeders uit verschillende landen over hun kind dat voorgoed naar West-Europa vertrokken is. Dit keer was Rusland aan de beurt. Op vrijdag troffen we een snikkende Elena aan, omdat haar enige dochter naar Nederland ver-



Lieneke Luit, slaviste, afgestudeerd aan de Universiteit van Amsterdam, stagiaire op het NIP *Линекэ Лейт, выпускница отделения славистики Амстердамского университета, стажер Голландского института*

trokken was voor de liefde van haar leven. De rest van het weekend waren we bezig om hier ondertitels bij te maken. Zondag deden we een tweede interview, dit keer met een zeer vrolijke mevrouw, en helaas moest Mieke daarna terug naar Nederland. Zij gaat er, in samenwerking met het NIP, voor zorgen dat deze interviews vanaf 2011 in Rusland tentoongesteld worden.

## NIPpertje

В начале октября я решила осторожно поискать стажировку в России до конца этого года. Все произошло гораздо быстрее, чем я ожидала, и через две недели я и моя теплая одежда находились в самолете на пути в Петербург. Сейчас я уже полностью привыкла к обстановке, и мне уже кажется нормальным, что дома всегда субтропическая жара, что твои друзья ухаживают за тобой, как за родственником, и что все всегда происходит не так, как ожидаешь.

Так, в начале - «у тебя будет не очень напряженный график» - я не ожидала, что в первые выходные моей стажировки мне практически придется поселиться в Институте. Причина этого - Мике Бал, художница и известный ученый. В одном из ее проектов она пытается перевернуть взгляд на эмиграцию: изучая не новую среду эмигрантов, но пустоту, которую они оставляют за собой. Для этого она берет интервью у матерей, дети которых переехали в западную Европу. На этот раз была очередь России. В пятницу у нас был очень эмоциональный разговор с Еленой, единственная дочь которой переехала в Голландию за любовь ее жизни. Все выходные мы занимались титрами к этому интервью. В воскресенье мы взяли второе интервью, на этот раз у очень веселой матери. Потом Мике, к сожалению, нужно было возвращаться в Голландию. Вместе с Голландским институтом она представит эти интервью на выставке в России в 2011 году.

### • ОБРАЗОВАНИЕ

## Разница между “знать” и “уметь”

‘Но это же так легко!’ - Первокурсники изумились, когда я им рассказала, что голландские студенты чаще всего делают ошибки на окончания d и t. А голландские студенты возмущаются, когда я придираюсь к орфографическим ошибкам. ‘Ведь вы же понимаете, что я имею в виду?’

Рассуждая о системах образования в России и Голландии, сразу возникают понятия «знания» и «навыки». В России уделяют больше внимания теоретическим знаниям, например, в области грамматики, истории, литературы. Голландские студенты скорее блеснут навыками ведения презентаций, дебатов, умением сотрудничать.

В Голландии принцип ‘нового обучения’ основан на том, что учеба - это процесс активного построения знаний, а не их пассивной передачи. Преподаватель скорее является наставником, который стимулирует студентов, оставаясь за боковой линией. Недостатком такого подхода может быть потеря знаний или, во всяком случае, попытки компенсировать его недостаток умением хорошо говорить.

Знания и навыки студента в конечном итоге отразятся на его возможностях. Поэтому мне кажется, что на это стоит обратить внимание: преподаватели должны прививать студентам любознательность, критичную и активную позицию. И прежде всего не стоять на боковой линии, но и пробежать вместе со студентом - чтобы сделать передачу в ворота.

*Теа Мепсен, преподаватель нидерландского языка Санкт-Петербургского государственного университета.*



Ulla Paape / Улла Папе

### • НАУКА

## СПИД в России

В октябре я приехала в Голландский институт для работы над своей диссертацией о роли неправительственных организаций (НПО) в борьбе с ВИЧ/СПИДом в России. В Санкт-Петербурге я побывала в нескольких организациях, которые занимаются противодействием СПИДу: НПО «Гуманитарная акция» известна своими проектами по работе с наркозависимыми, а также с беспризорными детьми; НПО «Стеллит» занимается и социальными проектами, и исследованиями распространения СПИДа в России.

Я написала статью, которая вскоре будет опубликована в одном из российских научных журналов; кроме того, я прочитала несколько лекций о своем исследовании на Экономическом факультете СПбГУ и в Центре изучения Германии и Европы (ЦИГЕ) СПбГУ. Дискуссия с российскими студентами была для меня очень интересной - я смогла понять, как относится молодежь к нарастающей эпидемии СПИДа в России. Главным событием моего визита в Россию стало участие в Международной конференции по ВИЧ/СПИД в Восточной Европе и Центральной Азии. Обстановка в Голландском институте очень стимулировала мою работу, а контакты института помогли сделать ее успешной.

*Улла Папе, Гронингский университет*

## Een literair akkoord

*Kees Verheul. Stormsonate. Vertaling uit het Nederlands: Irina Michailova. Uitgeverij Zvezda, Sint Petersburg, 2010. ISBN: 978-5-7439-0133-3.*

In januari 2010 zal de roman *Stormsonate* van de bekende Nederlandse schrijver en slavist Kees Verheul uitkomen bij de uitgeverij van literair tijdschrift *Zvezda*. Dit is het tweede deel in een door de auteur geplande reeks romans over Tjoettsjev. De Russische vertaling van het eerste deel, *Villa Bermond*, kwam in 2000 uit bij dezelfde uitgeverij. Voor deze roman werd Verheul in 1999 de *Vjazemskij-prijs* toegekend.

Net als in *Villa Bermond* lijken de twee belangrijkste verhaallijnen op het eerste gezicht geheel los van elkaar te staan - een verhaal over de jonge Tjoettsjev in Russische diplomatieke dienst in München en een autobiografisch deel dat berust op jeugdherinneringen van de schrijver aan het leven van het ouderlijk gezin tijdens de Tweede wereldoorlog. Het aantal schakels dat ze verbindt is echter aanzienlijk. Thema's als Duitsland en de wereldwijde betekenis van zijn cultuur, de kiemen van het antisemitisme in het 19e eeuwse München en het om zich heen grijpende nazisme in de 20e eeuw, Beethoven en zijn beroemde *Stormsonate*, het thema van de storm/dreiging zelf in de 'Tjoettsjevhoofdstukken' en de 'oorlogsrakaan' in het autobiografische deel, enzovoort.

Het autobiografische deel van de roman bevat bovendien nog herinneringen aan Russische krijgsgevangenen, die de schrijver aan het eind van de oorlog heeft gezien in het stadje waar hij opgroeide. Deze herinneringen hebben in Nederland veel reacties opgeroepen, zowel bij recensenten als bij gewone lezers. Brieven van ooggetuigen hadden zonder uitzondering betrekking op dit thema. In het voorwoord van de Russische uitgave schrijft Verheul: 'Wat alle brieven gemeen hebben waarin met grote stelligheid wordt geschreven over ontmoetingen met Russen, is de onmiskenbare blijdschap die met deze herinneringen is verbonden, en de toon van nog altijd gevoeld medeleven.'

Op 9 februari 2010 wordt Kees Verheul 70 jaar. De presentatie van de Russische vertaling van *Stormsonate* en van *Een vierkant in de toendra*, een verhaal dat in 2009 gepubliceerd werd in *Zvezda*, zal tegelijk de viering worden van dit heugelijke feit.



Kees Verheul / Кейс Верхейл

## Литературный аккорд

*Кейс Верхейл. Соната "Буря". Перевод с нидерландского Ирины Михайловой. Издательство журнала «Звезда», Санкт-Петербург, 2010. ISBN:978-5-7439-0133-3*

В январе 2010 издательство журнала «Звезда» выпускает роман известного нидерландского писателя и филолога-слависта Кейса Верхейла «Соната «Буря»». Это вторая часть задуманного автором цикла романов о Тютчеве; первая часть, «Вилла Бермонд», вышла в русском переводе в том же издательстве в 2000 г. За этот роман Верхейл был награжден Премией Вяземского в 1999 г.

Как и в «Вилле Бермонд», в новом романе главные сюжетные линии - рассказ о молодом Тютчеве, состоящем на русской дипломатической службе в Мюнхене, и автобиографическая часть, основанная на детских воспоминаниях автора о жизни их семьи во время Второй мировой войны, - кажутся на первый взгляд никак не пересекающимися друг с другом. Однако связующих звеньев между ними немало: это тема Германии, мирового значения немецкой культуры, зародышей антисемитизма в Мюнхене XIX в. и разгула нацизма в XX в., это тема Бетховена и его знаменитой сонаты «Буря», а также тема самой бури - грозы в «тютчевских» главах романа и урагана войны в автобиографических, и многие другие.

Автобиографическая часть романа содержит, кроме всего прочего, воспоминания о русских военнопленных, которых автор видел в своем родном городке в конце войны.

Эти воспоминания вызвали многочисленные отклики в рецензиях и читательских отзывах в Голландии. Письменные реакции очевидцев тех событий все без исключения касались этой темы. В предисловии к русскому изданию романа Верхейл пишет: «Общее во всех письмах, где речь с полной уверенностью идет о встречах с русскими, это явная радость, связанная с этими воспоминаниями, и тон все еще живого сочувствия».

9 февраля 2010 года Кейсу Верхейлу исполняется 70 лет. Презентация русского перевода его романа «Соната «Буря»» и повести «Квадрат в тайге», вышедшей в журнале «Звезда» в 2009 г., будет одновременно и празднованием его юбилея.

## Hoveniers en architecten

*Boris Makarov. Nederlanders in Rusland in de eerste helft van de 18e eeuw. Lexicon. Nederlands-Russisch centrum, Sint-Petersburg, 2009.*

Onder Peter de Grote werd een groot aantal gekwalificeerde buitenlandse specialisten naar Rusland uitgenodigd voor het doorvoeren van een snelle modernisering op praktisch alle economische en culturele gebieden. In de 1e helft van de 18e eeuw werkten niet minder dan 1500 van zulke specialisten in Rusland, onder wie veel emigranten uit Nederland. In het boek zijn zo'n 1700 namen van Nederlanders verzameld, met hun korte levensschets. De schrijver heeft zeer schematisch alle Hollandse specialisten ingedeeld bij de volgende groepen: kooplieden, zeelieden, predikanten, technisch specialisten (ingenieurs, architecten) en hoveniers. Naar de twee laatste categorieën specialisten was nog geen onderzoek gedaan, vandaar dat aan hen extra aandacht is besteed. Boris Makarov is medewerker van het Nederlands-Russisch centrum in Groningen.



## Садоводы и архитекторы

*Б.С. Макаров. Голландцы в России в первой половине XVIII века. Лексикон. Нидерландско-российский центр, Санкт-Петербург, 2009.*

При Петре I в Россию приглашалось большое число иностранных квалифицированных специалистов для быстрого проведения модернизации практически во всех областях хозяйственной и культурной деятельности страны. В первой четверти XVIII века в России работало не менее 1500 таких специалистов, и среди них было немало выходцев из Нидерландов. В книге приведено около 1700 имен голландцев, а также их краткие биографии. Автор разделил очень условно всех голландских специалистов на следующие группы: купцы, моряки, пасторы, технические специалисты (инженеры, архитекторы) и садовники. Две последние категории специалистов практически не изучены,

поэтому им было уделено основное внимание.

Борис Макаров является сотрудником Нидерландско-российского центра (г. Гронинген, Нидерланды).

### Bibliotheeknieuws

Ook dit jaar verwacht het NIP in december een grote zending nieuwe boeken voor zijn wetenschappelijke bibliotheek. Een flink deel van de aanwas is te danken aan een schenking van de Universiteitsbibliotheek Leiden, waaronder vele Engelstalige boeken over de geschiedenis van Nederland en Indonesië. Daarnaast schonk de Nederlandse ambassade in Moskou ons alle jaargangen van literair tijdschrift Tirade. De collectie Ruslandkunde dikt op alle terreinen aan: over de Sovjet-Unie o.a. fraaie werken over ruimtevaart, auto- en filmindustrie, maar ook het veelbesproken 'The whisperers' van Orlando Figes. Extra aandacht is besteed aan acquisitie van werken over Petersburgse cultuurdragers. De prachtige nieuwe Nederlandse biografie over Diaghilev mocht daarbij niet ontbreken. (Met dank aan KLM, Nederlands consulaat St.-Petersburg en boekhandel Pegasus Amsterdam)

### Новости библиотеки

В декабре Голландский институт снова ожидает крупную партию книг для своей научной библиотеки. Большая часть этого нового поступления - дар библиотеки Лейденского университета: это книги по истории Нидерландов и Индонезии. Помимо этого, Посольство Нидерландов в Москве принесло нам в дар собрание литературного журнала Tirade. В раздел «Россиеведение» поступят самые разные книги: о космонавтике, советском автопроме и киноиндустрии, а также знаменитая работа О. Файджеса «Шептуны». Особое внимание мы уделили книгам о деятелях культуры Петербурга - вы сможете прочитать замечательную биографию Дягилева, изданную недавно в Нидерландах. Мы хотели бы выразить благодарность авиакомпании KLM, Консульству Нидерландов в Санкт-Петербурге, а также издательству Pegasus в Амстердаме.

<p>Sinterklaasviering. Nederlands Instituut, Kaloezjski Pereoelok 3</p>	<p>4 december / декабря 18:30</p>	<p>Празднование Дня Святого Николая. Голландский институт, Калужский пер., 3.</p>
<p><i>Dutch Wednesday.</i> Professor Monique Leyenaar, Radboud Universiteit Nijmegen: <i>Trends in Citizens' Participation</i>. Locatie: Nederlands Instituut, Kaloezjski Pereoelok 3. Aanmelding vereist: tel. 327-08-87.</p>	<p>9 december / декабря 18:30</p>	<p>Голландская среда. Проф. Моник Лейенар, Неймегенский университет: «Тенденции гражданского участия в жизни государства». Голландский институт, Калужский пер., 3, запись по тел. 327-08-87.</p>
<p>Nederlandse Salons. Elizaveta Troebkina, Hermitage St.-Petersburg, Galina Varenjoek, directrice van het Petersburgse Poppenmuseum: 'Het poppenhuis - speelgoed, kunstvoorwerp of historisch document?' Met kerstconcert. Locatie: Mensjikovpaleis, Universitetskaja Nab. 15. Kaartjes verkrijgbaar bij de museumkassa.</p>	<p>24 december / декабря 18:30</p>	<p>Нидерландские гостиные. Елизавета Трубкина, Государственный Эрмитаж, Галина Варенюк, директор Петербургского Музея кукол: «Кукольный дом - игрушка, произведение искусства, документ истории?». Рождественский концерт. Дворец Меншикова, Университетская наб., 15. Билеты можно приобрести в кассе музея.</p>
<p>Het Nederlands Instituut is wegens vakantie gesloten.</p>	<p>25 - 10 december / декабря januari / января</p>	<p>Голландский институт закрыт на каникулы.</p>
<p>Nederlandse Salons. Ljoedmila Torsjina, Alla Kamtsjatova, Hermitage Sint-Petersburg: 'Van Gogh, "De aardappeleters": het archetypische aspect.' Locatie: Mensjikovpaleis, Universitetskaja nab. 15. Kaartjes verkrijgbaar bij de museumkassa.</p>	<p>28 januari / января 18:30</p>	<p>Нидерландские гостиные. Людмила Торшина, Алла Камчатова, Государственный Эрмитаж: «Ван Гог, «Едоки картофеля»: архетипический аспект». Дворец Меншикова, Университетская наб., 15. Билеты можно приобрести в кассе музея.</p>
<p>Studieprogramma voor tweedejaars slavisten van de universiteiten van Groningen en Leiden. Locaties: Europese Universiteit, Nederlands Instituut.</p>	<p>februari / февраль - april / апрель</p>	<p>Учебная программа для славистов второго года обучения университетов Гронингена и Лейдена. Европейский университет, Голландский институт.</p>
<p>Presentatie van de Russische vertaling van 'Stormsonate' van Kees Verheul. Locatie: Uitgeverij Zvezda, Mochovaja oelitsa 20.</p>	<p>10 februari / февраля 18:00</p>	<p>Презентация русского перевода книги Кейса Верхейла «Соната «Буря». Издательство журнала «Звезда», Моховая ул., 20.</p>
<p><i>Dutch Wednesday.</i> Prof. Joep Leerssen, Universiteit van Amsterdam. <i>Narodnost: a Western invention</i>. Locatie: Nederlands Instituut, Kaloezjski Pereoelok 3. Aanmelding vereist: tel. 327-08-87.</p>	<p>24 februari / февраля 18:30</p>	<p>Голландская среда. Проф. Йуп Лерсен, Амстердамский университет. «Народность: изобретение Запада». Голландский институт, Калужский пер., 3, запись по тел. 327-08-87.</p>
<p>Nederlandse Salons. Irina Sokolova, Hermitage Sint-Petersburg: 'Nieuwe bevindingen over Nederlandse schilderijen uit de collectie van de Hermitage.' Locatie: Mensjikovpaleis, Universitetskaja nab. 15. Kaartjes verkrijgbaar bij de museumkassa.</p>	<p>25 februari / февраля 18:30</p>	<p>Нидерландские гостиные. Ирина Соколова, Государственный Эрмитаж: «Новое о некоторых голландских картинах из собрания Эрмитажа». Дворец Меншикова, Университетская наб., 15. Билеты можно приобрести в кассе музея.</p>

NIP Nieuws is een productie van de Vertegenwoordiging van de Universiteit van Amsterdam in Sint-Petersburg  
Tekst: Gerard van der Wardt, Mila Chevalier  
Vertaling: Anja Vyborova  
Vormgeving: Ferry Devilee, Gerard van der Wardt

Учредитель: Представительство «Университет г. Амстердама» (Нидерланды) г. Санкт-Петербург;  
Тексты: Г. ван дер Вардт, Л. Шевалье  
Перевод: А. Выборова  
Дизайн: Ф. Девиле, Г. ван дер Вардт  
тираж: 600 экземпляров; бесплатно  
типография: «Келла-принт»

International mailing address:  
Netherlands Institute  
P.O. Box 109, 53101 Lappeenranta, Finland  
Bezoekadres: Kaloezjski pereoelok 3, 191015 St.Petersburg  
Адрес: Калужский пер., д. 3, 191015 Санкт-Петербург  
tel.: +7 (812) 327 08 87  
fax: +7 (812) 718 1939  
e-mail: info@nispb.ru  
website: www.nispb.ru